

# Capítulo 1

## Chapitre 11 (base R)

*Capítulo xi, qué cautelas deve aver el caudillo de la fazienda, por que la su hueste non reçiba daño[*col. b*] en el camino.*

5 Non<sup>b</sup> deven los cabdillos aver cautelas quando han de cometer las faziendas, por que él nin los suyos non resçiban dapño. Mas aun en el camino por do van, deven ser aperçebidos e guardarse mucho de los enemigos. Et deve el cabdillo de la fazienda tener en su memoria ocho cautelas para guardar a sy e a los suyos de los enemigos.

1 La primera es que deven saber los lugares e los camynos por do han de pasar, e las calidades  
10 de las carreras e los montes e los rýos e las encruzijadas, e los lugares sospechosos. Et sy pudiese ser, todo lo deve tener escripto e pyntado asý commo fazen los maryneros quando han de pasar la mar por lugares peligrosos: tyenen pyntada la marca del mundo e de la mar do están los puertos escriptos, e los malos pasos de la mar. Et teniendo mientes a la mapa saben commo han de yr por la mar, e en qué lugar están, e commo han de guardar<sup>[fol. 263v]</sup> se de los peligros; bien asý lo que van  
15 en la hueste deven tener los lugares peligrosos en su memoria, o escriptos, por que los non puedan saltar los enemigos, nin fazerlos dapños en los caminos.

2 La segunda cautela es que deven aver consigo guiadores que sepan bien todas aquéllas carreras, e los pasos peligrosos. Ca maguera ellos lo sepan o los tengan escriptos, mejor los sabrán aquéllos que los han andado e provado muchas vezes. E porque por estos guiadores a las vezes  
20 podrían ser engañados, deven enviar con ellos buenas guardas quales non deven fuyr; e dévenlos amenazar de muerte sy alguna falsedat fizieren. Et dévenles prometer muchos bienes sy fueren buenos y fieles.

3 La terçera cautela es que deve el caudillo aver consigo muy sabios omnes, e muy fieles,

<sup>b</sup>La lettre d'attente semble tracée avec une plume fine, ce qui semble correspondre au changement de main.

5 deven *JGRB AZ c.v. | om. Q* 5 cautelas *JRBQZ | cabtelas AG* 5 cometer *R | om. JABQZ* fazer *G* 5 por *JAGRBQ |*  
porque *Z* 5 que *JAGRBQ | el Z* 5 él *JGRBQ A c.v. | om. Z* 6 aun *ARB JG c.v. | avn Z om. Q*  
7 Et *R G c.v. | E JABQZ* 9 deven *RB | deve JGQ AZ c.v.* 9 han *RQ GB c.v. | ha JAZ* 9 las *JAGRQZ |*  
la *B* 9 calidades *JRQZ | çibdades AG calitat B* 10 Et *GR | E JABZ Q c.v.* 10 pudiese *RQJ c.v. | puede AGBZ*  
11 escripto *JAGRZ | por BQ* 11 e *JARBQZ | om. G* 11 pyntado *R | pintado JAGBQZ* 12 marca *JAGRZ | ma-*  
pa *BQ* 12 do *AGRBQZ | de J* 13 Et *RB | e JG AQZ c.v.* 13 a *JAGRBQ | al Z* 13 la *JAGRBQ | Mappa Z*  
13 mapa *JAGRBQ | mundi Z* 14 e *JAGRQZ | et B* 14 lugar *AGRBZ J c.v. | lugares Q* 14 guardar<sup>[fol. 263v]</sup> se *JR |*  
guardar *AGBQZ* 14 bien *AGRZ JB c.v. | om. Q* 14 asý *JRB AGZ c.v. | om. Q* 14 lo *JR | om. Q* los *AGBZ*  
14 que *JAGRBZ | om. Q* 14 van *JAGRZ | ban B om. Q* 15 en *JAGRBZ | om. Q* 15 la *JAGRBZ | om. Q*  
15 hueste *JAGRBZ | om. Q* 15 deven *JGRB AZ c.v. | om. Q* 15 tener *JAGRBZ | om. Q* 15 los *JAGRBZ | om. Q*  
15 lugares *JAGRZ B c.v. | om. Q* 15 peligrosos *AGRBZ | om. Q* peligroso *J* 16 fazerlos *R | fazerles JAGBQZ*  
16 dapños *JR | dapño AG BQZ c.v.* 17 cautela *JRBZ AQ c.v. | cabtella G* 17 guiadores *JARZ G c.v. | guio-*  
nes *B Q c.v.* 18 lo *AGRQZ | los JB* 18 o *JAGRBZ | e Q* 18 los *JAGRBZ | lo Q* 18 mejor *JGRQZ A c.v. |*  
mejor *B* 18 los *JARBQZ | lo G* 18 sabrán *JGRBQ A c.v. | sabra Z* 19 E *JARZ Q c.v. | Et GB*  
19 porque *JARBQZ | om. G* 19 por *AGRBZ | om. JQ* 20 enviar *R JAGQZ c.v. | om. B* 20 quales *R | que JAGBQZ*  
20 deven *R | dexten JAGBQZ* 20 e *RBQ JAZ c.v. | et G* 21 fizieren. *JRBQ | fiziesen AZ G c.v.* 21 Et *R | om. G*  
e *JBQ AZ c.v.* 22 buenos *JAGRZ | om. BQ* 22 y *R | e JAGBQZ* 23 terçera *AGRZ | iii° JBQ* 23 cautela *RBZ |*  
quautela *J cabtella AGQ* 23 el *JAGRBZ | aver Q* 23 aver *JGRB AZ c.v. | deve Q* 23 omnes, *GR ZJA c.v. | om. BQ*

e muy usados en las faziendas, de cuyo consejo faga todo lo que oviere de fazer. Ca do tan grant  
25 peligro ay commo en la fazienda, ningund príncipe non deve creer a sy mesmo nyn a su cabeça.

4 La quarta cautela es quel caudillo de la fazienda deve guardar en grand poridat todas las cosas que ordenare con sus sabios, en manera que faga cuenta que non ha sabido qué camino ha de tener: e asý se podría mejor guardar el dapño que les podría[*col. b*] venir, quando los enemigos non supieren sus caminos.

30 5 La quinta cautela es que deven aver en cada haz algunos cavalleros muy sabios, e muy buenos, e muy fieles, e muy ligeros que vayan en la delantera e en la caguera e en las costaneras, descubriendo tierra, por que los enemigos non estén en alguna çelada por fazer dapño a la hueste.

6 La sesta es quel caudillo de aquélla parte deve poner los mejores e más fuertes cavallos dónde cuyda que pueda venir mayor peligro a la hueste. Et sy de cada parte teme aver peligro, de  
35 cada parte deven poner los mayores remedios que pudieren.

7 La séptima cautela es que sienpre la hueste caya aperçebida. Et por esto deve el príncipe aperçebir a todos los caudillos e a todos los mayores, que amonesten a sus cavalleros, e a sus peones, que vayan sienpre armados e aparejados, e non les puedan enpesçer.

8 La octava cautela es que sienpre deve el caudillo tener mientes en toda su hueste sy a más  
40 cavalleros que peones, o más peones que cavalleros. Et segund que viere que cunple, asý los deve ordenar. Et asý deve escoger los caminos: ca los cavalleros son mejores para los canpos, e los peones para los montes, o para los lugares altos.

Mas aquí conviene de notar que los cavalleros fieles syn estas cosas que son dichas<sup>[fol. 264r]</sup> deven  
45 tener mientes a otras ocho que pone Polícrato en el sexto libro, septeno capítulo, syn las quales non podrían aver vitoria.

[Glose]

1 La primera es que toda la hueste e la cavallería deve defender sobre todas las cosas del

24 oviere JR| deuiere AZ GQ B c.v. 24 de JR|om.AGBQZ 25 deve JGRBQ| deue AZ 25 creer JAGR BZ|  
querer Q 26 cautela JRBZ| cabtela AGQ 26 quel RQ| que JAGBZ 26 poridat JARBQ Z c.v. | puridat G  
26 las JGRBQZ| sas A 27 que R|om.JAGBQZ 27 faga R|om.JAGBQZ 27 cuenta R|om.JAGBQZ  
27 ha R|om.J sea AGBQZ 27 qué JGRBQ| que AZ 27 ha RBQ| han JAZ G c.v. 28 tener: JAGRZ|  
tomar BQ 28 e RQ JAZ c.v. | Et GB 28 podría R| podrán BQ podrá JG AZ c.v. 28 el R| del JAGBQZ  
28 podría JGRB AZ c.v. | podrá Q 29 supieren AGRQZ J c.v. | sopiesen B 30 cautela R|om.JAGBQZ  
30 es AGRBQZ|om.J 30 deven R| deve JGBQ AZ c.v. 30 muy JAGRZ|om.BQ 30 sabios, JAGRZ|om.BQ  
30 e JAGRZ|om.BQ 30 muy JAGR BZ|om.Q 31 buenos, JAGR BZ|om.Q 31 e JAGR BZ|om.Q  
31 muy JAGR BZ|om.Q 31 fieles, JAGR BZ|om.Q 31 e JARBQZ| et G 32 estén JGRBQ| esten AZ  
32 alguna JRBQ| algunas AGZ 33 6 La JGRBQZ| la A 33 sesta ARZ JGB c.v. | vi Q 33 quel RQ| que JAGBZ  
33 deve JGRBQ| deue AZ 33 poner JGRBQZ| ponerlos A 33 los JGRBQZ|om.A 33 fuertes JGRBQZ|  
suertes A 33 cavallos R| cavalleros JGBQ AZ c.v. 34 cuyda JGRBQZ| cuda A 34 pueda R| pue-  
de JAGBZ han Q 34 mayor JAGR BZ| grant Q 34 Et GRB| E JAZ Q c.v. 34 teme R| temen JAGBQZ  
34 aver JGR AZ c.v. | om. Q de B 34 de JAGR BZ|om.Q 35 cada JAGR BZ|om.Q 35 parte JAGR BZ|om.Q  
35 poner JAGR BZ| por Q 35 remedios JAGRZ| rremedios BQ 36 cautela R|om.JAGBQZ 36 caya R|  
vaya JAGBQZ 36 Et RB GQ c.v. | e JZ A c.v. 36 por R| para JAGBQZ 37 e JARBQZ| et G  
37 mayores, GR| mayoraes JABQZ 37 amonesten JAGRZ| amuestren BQ 38 non JGRBQ Z c.v. | non-  
les A 38 les JGRBQZ|om.A 39 8 La JGRBQZ| la A 39 cautela JRBZ| cabtela AGQ 39 que JGRBQZ|  
quesienpre A 39 sienpre JGRZ|om.ABQ 39 su JAGRZ| la BQ 39 a R AGZ c.v. | ay BQ han J  
40 Et GRB| E JAZ Q c.v. 40 que JARBZ|om.GQ 40 viere JAGRZ|om.Q bien B 40 que JAGRQZ|om.B  
40 deve JGRBQ| deue AZ 41 Et R G c.v. | e JBQZ A c.v. 41 deve JGRB AZ c.v. | deven Q  
41 escoger GRB JQA c.v. | escoser Z 42 o R| e JAGBQZ 44 aquí JGRQAZ c.v. | om. B 44 deven JGRBQA c.v. |  
deue Z 45 pone JARBQZ| dize G 45 Polícrato JGRBQ Z c.v. | polícrato A 45 sexto AR Z JGQ c.v. | om. B  
45 septeno R| capítulo BQ om. J al AGZ 45 capítulo, JGR AZ c.v. | om. BQ 47 deve RBQ| deue Z de-  
ven JG A c.v. 47 del JRZ|om.AGBQ

mundo la fe e la Iglesia. E por ésta, deven poner todos los cuerpos e los algos, por que los enemigos de la fe non la pueden sojudgar, nin costrenir, nin poner a peoría. 2 La segunda es que deven por todo su poder quebrantar la porfia e la soberbia de los moros, o de qualesquier enemigos de la fe. 3 La terçera es que deven honrrar mucho los saçerdotes, e oyr las misas e predicaciones, e punar por aver mucho a Dios por sy. 4 La quarta es que deven mucho defender sus derecho, e non deven consentir que ninguno les faga injuria nin tuerto. 5 La quinta, que deven de tener toda la provincia e toda la tierra en paz, e fazer mucho por tirar della toda discordia. 6 La sesta es que deven los cavalleros por mandado del caudillo tirar todas las asonadas de la tierra, e poner grant castigo en aquéllos que lo mueven. 7 La séptima es que deven avenir los vandos que son en las villas e en las çibdades, e non los consentir en ninguna manera que en el mundo sea, e castigar a aquéllos que lo fazen. 8 La octava es que[*col. b*] deven por defendimiento de la tierra poner sus cuerpos. ?? Ca?? ésto les manda el sacramento e la jura que fazen quando toman el espada del altar.

Et de aquí se suelta la dubda que algunos cavalleros han, diziendo que non son tenidos a la iglesia por sacramento nin por jura solepne que ellos fiziesen, que ya de costunbre es que nin fagan ninguna jura quando resciben la cavallería. Mas esto non es asý: ca en dos maneras se faze la jura. En una manera se faze por voluntad, callando maguera la non fagan de palabra. Et en otra manera se faze por palabra, diziendo e jurando a Dios e al príncipe que sienpre serán leales segund aquélla forma que posymos de suso. Et ningund cavallero non rescibe el ofiçio nin la dignitat de cavallería syn juramento callado o manifesto por palabra. Et ninguno es escusado que non sea obligado a la Iglesia en alguna destas dos maneras. Et por aventura non se faze agora el juramento solepne commo se fazía antiguamente, porque la comunidat del ofiçio e la bondat de la fe los costriñe, e les conbidan a ser fieles a Dios primero, e después a la Iglesia, e después al príncipe, e a la postre a la comunidat, enpero que costunbre solepne es que los cavalleros<sup>[fol. 264v]</sup> aquél día que los arman e les ciñen la espada, que vayan a velar a la Iglesia con grand solepnidat, e que pongan el espada sobrel altar, e

48 mundo JRZ | om. AGBQ 48 E R JAQZ c.v. | Et GB 48 ésta, JRQ | esta AGBZ 49 pueden R | pueden JAGBQZ 49 peoría. JGRBQ | peoria AZ 50 todo AGRBQZ | todos J 50 o AGRZ | om. J e BQ 51 terçera ARQ | iii° JGB Z c.v. 51 deven JGRBQ | deuen AZ 51 e JARBQZ | et G 52 aver JGRBQZ | auer A 52 sy. JRBQ AZ c.v. | fe G 52 quarta ARQZ | iiiii° JGB 52 mucho JAGRZ | om. BQ 52 derecho, R | derechos JAGBQZ 52 e JAGRZ | et B om. Q 52 deven JGRBQ | deuen AZ 53 injuria JGRBQ | om. Z yniuria A 53 deven JGRB AZ c.v. | deve Q 53 de R | om. JAGBQZ 54 sesta ARZ | vi° JGBQ 55 mandado JAGRZ | mando Q 56 lo JAGRZ | las Q los B 56 séptima R JGBQ c.v. | setena AZ 56 villas JARBQZ | çibdades G 56 las JARBQZ | la G 57 çibdades, JRBQ AZ c.v. | villas G 57 los JAGRQZ | les B 57 consentir JARBZ G c.v. | asentyr Q 57 a AGRZ | om. JBQ 58 8 La JGRBQZ | la A 58 octava R ZJGBQ c.v. | ochaua A 58 ?? Ca?? R | et G B c.v. EJA QZ c.v. 59 fazen JARBQZ | faze G 59 toman JARBQZ | toma G 59 el JAGRZ | la Q 60 Et GRB | EJAQZ 60 de JAGRZ | om. Q 60 tenidos JAGRQZ | tenido B 61 sacramento JGRBQZ | sacramento A 61 por JAGRZ | om. Q 61 fiziesen, AR GZ c.v. | fazían Q fizieren JB 61 que JAGRZ | ca B Q c.v. 61 de JAGRZ | om. Z 61 nin JAGR | non BQ ni Z 63 una JGRBQ | vna AZ 63 la JRBQ | lo AGZ 63 fagan JAGRZ | faga BQ 63 de JARBQZ | por G 63 Et GR B c.v. | 2 EJAZ Q c.v. 64 e JARBQZ | et G 64 serán JGRBQ A c.v. | sera Z 65 posymos R | posimos JAGQZ B c.v. 65 Et GRBQ | EJAZ 65 ningund GR BJAQ c.v. | nigund Z 65 nin R | e JAGBQZ 66 Et R G c.v. | EJABZ Q c.v. 67 Et R G c.v. | EJABZ Q c.v. 67 solepne JAGRZ | solenne Z 68 fazía JRQ | fazia AZ GB c.v. 68 porque JR | por AGBQZ 68 comunidat JGRBQ Z c.v. | comundat A 68 bondat JAGR Z c.v. | voluntad BQ 68 costriñe, JGRBQZ | costrenen A 68 e JAGRQZ | om. B 68 les JR | om. B los AGQZ 68 conbidan R J c.v. | om. B conbida AGQZ 69 a AGRBQZ | om. J 69 la JAGRZ | om. BQ 70 que JAGRZ | de Z 70 solepne JAGRQ Z c.v. | om. B 70 e JRBQ | om. AGZ 70 les JARBQZ | le G 71 a JRBQ | om. AGZ 71 pongan JAGRQZ | ponga B 71 el JAGRZ | la BQ 71 sobrel RQ | sobre JAGBZ

que la ofrescan a Dios e al altar: et asý paresçe que allý prometen e fazen promisión solepne a Dios, e al altar, prometiendo serviçio continuado de su ofiçio a Dios e a la Iglesia, e non es menester que fagan esta profisión por palabra. Ca la profesión legítima de la cavallería está enxerida en el fecho  
 75 della, resçibiendo la espada del altar. Ca en el omne que non es letrado, a quién más conviene de aver sabiduría de armas que de letras, non le conviene de fazer profesión deletrada e por palabra<sup>a</sup> Ca cunple la que faze de voluntad e de fecho: onde dize Polícrato que los omnes letrados deven fazer profesión letrada e por palabras letradas, asý commo los obispos e los arçobispos, e los religiosos todos: mas a los cavalleros cúnpleles la profesión que fazen de fecho. Et por ende, resçiben el espada  
 80 del altar, non para mal fazer con ella, nin para robar nin tomar lo ageno, nin para fazer tuerto a ninguno, nin para fazer guerra asyn razón nin asyn derecho, mas para fazer justiçia e para usar de su ofiçio, segund ygualdat de derecho e juyzio.

Onde costunbre era de los cavalleros antiguos, segund que él dize, que los despojos que toman en la fazienda que fazían e que vençían, que todos los ofres[*col. b*]çían en los tenplo a sus dioses: ca  
 85 la virtud consagrada por pública religión non ha menester alabança privada, segund que dize Valerio en el terçero libro, segundo capítulo, do pone muchos enxemplos de cavallos que por el sacramento que fazían nunca yvan contra el tenplo. Onde Jullio Çésar vedó que ninguno non tomase nada de tenplo ninguno, nin le despojasen, so pena de muerte. Et allý dize que la hueste de Breno nunca fue vençida fasta que acometió el tenplo de Apóline, e le despojó. Et esso mesmo dize Polícrato en  
 90 el libro sobredicho, do dize que Ponpeo nunca consyntió que despojase tenplo ninguno. Et esso

<sup>a</sup>Un marqueur de la date de production de la glose: avant l'apparition de cette noblesse lettrée du XV<sup>e</sup> siècle ?

72 ofrescan JAGRZ | ofresca B ofrezca Q 72 e JAGRQZ | om. B 72 al JAGRBZ | el Q 72 et R B c.v. | EJAQZ G c.v. 72 prometen JAGRZ | promete BQ 72 fazen JAGRZ | fazía Q faze B 72 promisión R | profesión BQ promisión J A G Z c.v. 72 solepne JAGRBQ | solenne Z 73 e JRBQAZ c.v. | Et G 74 fagan JAGRBZ | faga Q 74 profisión R BQZ c.v. | promisión G profesión J profesion A 74 palabra. JARBQZ | palabras G 74 profesión RBQ ZJ c.v. | promisión G profesion A 74 legítima JGRBQ Z c.v. | legittima A 74 está JGRQ | esta AZ om. B 75 la JARBQZ | el G 75 en JR | om. AGQZ al B 75 el JAGRZ | om. BQ 75 es JGRBQZ | om. A 75 de JAGRZ | om. BQ 76 profesión RB QZJA c.v. | promisión G 76 deletrada R | letrada JAGBQZ 77 cunple AGRZ | cúnplel B cúnplele JQ 77 la JAGRZ | lo BQ 77 Polícrato JGRBQ | policrato AZ 78 profesión RBQ ZJ c.v. | promisión G profesion A 78 arçobispos, JAGRZ | abades BQ 78 e JAGRBZ | et Q 78 religiosos JAGRZ | rreligiosos BQ 79 mas AGRBZ | Mas JQ 79 a JAGRBZ | om. Q 79 cúnpleles JRB AZ c.v. | cunple GQ 79 profesión RB QZJ c.v. | provisión G profesion A 79 fecho. JARBQZ | fechos G 79 Et R G c.v. | e JQ ABZ c.v. 79 por JARBQZ | om. G 79 el JAGRZ | la BQ 80 a JGRBQZ | om. A 81 ninguno, JARBQZ | syn G 81 guerra JARBQZ | om. G 81 asyn R | om. BQ a JGZ asin A 81 razón JR AZBQ c.v. | guerra G 81 nin R | e JABQZ mas G 81 asyn R | sin JAQZ B c.v. om. G 81 derecho, JARBQZ | om. G 81 mas JARBQZ | om. G 81 para JAGRBZ | om. Q 81 para JAGRBZ | om. Q 82 e R | om. JAGBQZ 82 juyzio. JGRBZ A c.v. | om. Q 83 despojos JGRBZ A c.v. | espejos Q 83 toman R | tomavan JGBQ AZ c.v. 84 e JAGRZ | om. BQ 84 que JAGRZ | om. BQ 84 vençían, JGR Z c.v. | vençían A om. BQ 84 que R | om. JAGBQZ 84 ofres[*col. b*]çían R ZJGQ c.v. | ofresçièn B ofreçían A 84 tenplo R | tenplos JAGBQ Z c.v. 85 pública JGRBQ | publica AZ 85 ha JAGRQZ | han B 85 privada, JRBQ AZ c.v. | provada G 86 capítulo, JGR AZ c.v. | om. BQ 86 cavallos R | cavallos JGBQ AZ c.v. 86 sacramento GRBQZ A c.v. | sacramento J 87 nunca JAGRQZ | nuca B 87 yvan JGRBQ | yuan AZ 87 Çésar JGRBQ A c.v. | cesar Z 87 ninguno JAGRZ | om. BQ 87 tomase AGR JZ c.v. | toman sen BQ 87 de JR | del AGBQZ 88 ninguno, JRBQ | om. AGZ 88 nin JAGRB Q c.v. | ni Z 88 le JRBZ | lo AGQ 88 despojasen, GRBQ JZ c.v. | despoiasen A 88 Et RB G c.v. | om. Q EJA Z 88 Breno JGRBQ | breno AZ 89 acometió JGR AZ c.v. | cometió BQ 89 Apóline, RQ | Apolline JB AZ c.v. Apolinio G 89 le JRB | lo AQZ despojó G 89 despojó. JRBQ A c.v. | despojo Z om. G 89 Et GRB | om. Q EJA Z 89 esso JRZ | eso AGB Q c.v. 89 Polícrato JGRBQ | palicrato A policrato Z 90 Ponpeo R | Ponpeyo JGBQ A c.v. pompeyo Z 90 consyntió RB JAZG c.v. | confirmó Q 90 despojase RQ | despojasen JGB A Z c.v. 90 Et R GBQ c.v. | EJA Z 90 esso JR | eso AGBQZ

mesmo dize que Alexandre, que perdonava sienpre los tenplos, e a los que estavan en ellos: et sy esto fazían los cavalleros gentiles, mucho más los cavalleros cristianos deven honrrar la Yglesia de Dios.

---

91 mesmo *JAGRQZ* | mismo *B* 91 dize *JAGRQZ* | dixo *B* 91 que *R* | *om. GQ* de *JABZ*  
 91 perdonava *JGRBAZ* *c.v.* | perdona *Q* 91 sienpre *JAGR B c.v.* | *om. QZ* 91 en *JAGRBQ* | e *Z* 91 et *RB G c.v.* |  
*EJAZ Q c.v.* 92 más *JGRBQ* | mas *AZ* 92 la *JGR* | *om. BQZ* la iglesla *A* 92 Yglesia *R J c.v.* | ley *G om. ABQZ*  
 92 de *JR* | *om. ABQZ* e *G* 93 Dios. *JR* | *om. A* la *GBQZ*